

**Idioma B per a traductors i intèrprets 4 (alemany)**

Codi: 101509

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

**Professor de contacte**

Nom: Emmanuel Jean André Doerr

Correu electrònic: Emmanuel.Doerr@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

**Altres indicacions sobre les llengües**

Docència i tutories íntegrament en Idioma Alemany

**Prerequisits**

**Comprensió oral i escrita indispensable per al seguiment de l'assignatura**

En iniciar l'assignatura Idioma Alemany B4 cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. [CE5: **B2.4**]
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE6 **B2.2**]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE7: **B2.2**]
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE8: **B2.1**]

**Nivell de domini de la llengua exigít:**

Idioma Alemany: Nivell B2.4 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau B2.4 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

**Descriptor il·lustratiu específic per a Alemany com llengua estrangera (ALE):**

**Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)**

Kann die Inhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit geringer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

**Objectius**

## Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de l'assignatura Alemany B4 és desenvolupar les competències textuais necessàries per a la traducció directa de textos especialitzats senzills, consolidar les competències textuais necessàries per a la traducció inversa i fomentar les competències necessàries per a la interpretació.

### En acabar l'assignatura Alemany B4 l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciand-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.[CE:5: MECR FTI **C1.2**]
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents.[CE6: MECR FTI **B2.4**]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents.[CE7: MECR FTI **B2.4**]
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. [CE8: MECR FTI **B2.3**]

### (1) Descriptor il·lustratiu MECR per a Alemany com Llengua estrangera:

#### Nivells comuns de referència: Descriptor global del nivell (ALE)

#### Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Kann praktisch (fast) alles, was er / sie liest oder hört, (nahezu) mühelos verstehen, sofern es sich um mündliche oder geschriebene Varianten der Standardsprache handelt. Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen filtern und Inhaltsangaben dazu verfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben. Kann sich spontan, flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.

#### Descriptor il·lustratiu específic (2) per a Alemany amb perfil com idioma estranger per a la traducció i interpretació:

#### Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache (Profil Deutsch Übersetzung)

Kann fast alle inhaltlichen Aspekte einer großen Bandbreite von komplexen Sachtexten und nach entsprechender Vorbereitung auch Fachtexte und längere literarische Prosatexte sehr präzise Inhaltsangabe, analysieren und kommentieren. Kann einen Text oder bestimmte Textstellen für die Notwendigkeiten eines anderen Rezipienten oder Textziels informationserhaltend und wirkungsadäquat reformulieren.

Kann die (meisten) Registerunterschiede der Standardsprache unterscheiden, die Funktion rhetorischer und stilistischer Mittel in gesprochenen und geschriebenen Texten erfassen.

Kann bei Texten die kulturellen Markierungen erkennen und ihrer kontextuellen Bedeutung zuordnen.

Kann die sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen standard- und fachsprachlicher Textsorten erkennen, dabei auch implizite Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.

Kann bei eigenen Texten die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung, der Gliederung und Textorganisation im Deutschen einhalten.

Kann die Relevanz sprachlicher und außersprachlicher Merkmale für die Übersetzung erkennen.

Kann klare, gut strukturierte Studienarbeiten zu komplexen Themen schreiben und dabei relevante Aspekte wirksam gewichten und präzise dokumentieren. Kann in Texten einen effektiven, logischen und lesegerechten Stil verwenden.

Kann effektiv mit erlernten Recherchetechniken und disponiblen Technologien des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und selbstständig nutzen.

#### Escales del Nivell

(1) comp. Escales del Nivell B2.4-C2.1, Competència global, en: Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya;

Instituto Cervantes / Ministerio de Educación, Cultura y Deporte [Ed.] (2002): Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Anaya

(2) vegi's les Escales del Nivell corresponents, competències textuais (Textkompetenzen) i competències de mediació lingüística (Sprachmittlung), a:

Glaboniat, Manuela et al. (2005): Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

## Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.
5. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
7. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
8. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
9. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.

## Continguts

### [Resum dels continguts]

1. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques (narratius, descriptius, expositius, instructius, i argumentatius que continguin algunes partícules comunicatives freqüents).

2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents i textos estàndards de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, instructius i argumentatius).

3. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius o didàctics), apreciant-ne les diferències de registre, estilístiques i geogràfiques més habituals.

4. Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i metatextuals).

5. Nocions lingüístiques i textuals per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.

Coneixements morfosintàctics, lèxics, textuals, pragmàtics i ortotipogràfics per a poder traduir.

6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta específics per a l'estudi autònom del idioma B.

## **CONTINGUTS**

1. Comprensió escrita orientada a la traducció

1.1. Estratègies i tècniques de lectura: Identificació de la intenció del autor, identificació del tipus de lector, identificació de les idees principals i secundàries, identificació de marques discursives, identificació de les mitjans de coherència i cohesió.

1.2. Identificació/comprensió de diferents tipus de gèneres textuals: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung, explizite und implizite Argumentation; Comprensió de diferents tipus de gèneres didàctics per a idioma B: Sprachlern- und Landeskundetexte, Fachtexte eigener und verwandter Domänen.

2. Producció escrita orientada a la traducció

2.1. Producció de textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents.

2.2. Estratègies i tècniques de producció textual: síntesis; producció textual per una finalitat (el autor i el lector); Producció de les idees principals i secundàries; control de coherència i cohesió; revisió i correcció.

2.3. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals i textos estàndards de l'estudi, seguint models textuals alemanys.

3. Comprensió de textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents o de l'estudi:

3.1. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts (Reportage, Augenzeugenbericht, Werbegespräch, Kommentar, Rede) o de l'estudi.

3.2. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals de l'estudi (Lehrgespräche)

4. Expressió oral:

4.1. Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius).

4.1.1. Pronunciació: exercicis de correcció ortofonètica i adequació prosòdica.

4.1.2. Exercicis de distinció i reproducció fonètica (prosòdia distintiva).

- 4.2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos metatextuals.
  - 4.2.1. Sistematització dels resums orals de textos escrits (explizierende Inhaltsangabe).
  - 4.2.2. Estratègies per analitzar oralment característiques textuais principals de textos escrits.
- 5. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir:
  - 5.1. Nocions lingüístiques i textuais per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.
    - 5.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuais de gèneres de textos escrits o orals i textos didàctics de llengua en Idioma B.
      - 5.1.1.1. Classificació dels gèneres textuais en alemany. Macro- i superestructures alemanyes. Funcions textuais de la gramàtica textual alemanya. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.
      - 5.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres amb funció Sachliche Darstellung o Expressiver Ausdruck, direkter und indirekter Appell.
    - 5.1.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, coneixements de trets extralingüístics per a poder traduir.
      - 5.1.2.1. Aspectes de la gramàtica DaF i de la gramàtica funcional alemanya corresponents als certificats per als nivells de referència del idioma B (Referenzgrammatik Oberstufe GeR C1-C2).
      - 5.1.2.2. Aspectes lèxics corresponents al vocabulari exigít per als certificats de nivells de referència del idioma B (Referenzwortschatz Oberstufe GeR C1-C2).
      - 5.1.2.3. Convencions de l'escriptura i ortotipogràfiques estàndards en Idioma B.
      - 5.1.2.4. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual, de les convencions ortotipogràfiques en idioma B i les Llengües A.
      - 5.1.2.5. Contrastació de les convencions extralingüístiques i culturals per a la comunicació en idioma B i les Llengües A.
  - 6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma B:
    - 6.1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma.
    - 6.2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma B per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics estàndards en idioma B.

**Per a una informació més detallada sobre els continguts de l'assignatura, vegi's:**

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

**Per a una informació més detallada sobre els tipus de textos a tractar en el marc de l'assignatura, vegi's:**

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Escales del nivell corresponens a competències textuais (Textkompetenzen), modelos de text i competències de mediació lingüística associades (Sprachmittlung), a:

Glaboniat, Manuela et. al. (2005): Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

## **Metodologia**

### **Metodologia docent i activitats formatius**

#### **Metodologia docent**

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Alemany (DaF) i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Alemany com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran -seguint la progressió textual de les assignatures d'Alemany B- en B3 especialment classes i tipus de textos amb les denominades macroestructures alemanyes: Explizite und implizite Argumentation (Erlebniserzählung, Werbetext; explikative und appellative Argumentation: Didaktischer Erklärtext; Kommentar, Leitartikel, Rezension) i funcions corresponents, al segon semestre, **en B4**, especialment classes i tipus de textos orals amb base escrita i textos de crítica o assaig amb les denominades macroestructures alemanyes: Explizite und implizite Argumentation (Interview, Streitgespräch, Debatte, Rede; Feature/Rezension, Glosse, Essay) i funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

#### **Activitats formatives**

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

- a) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- b) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
- c) el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- d) la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perfrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;
- e) el perfeccionament de la producció textual en alemany (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
- f) la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

La producció de textos es limitarà a temes o dominis generals o de l'estudi, rellevants per al àmbit de traducció i d'interpretació.

Seguint el mètode didàctic alemany conegut com Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht (didàctica orientada a la acció pràctica del estudiant) aplicat a l'Ensenyament d'Alemany com Idioma estranger (DaF) per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 6 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

**Per a una informació més detallada sobre la metodologia aplicada en el marc de l'assignatura, vegi's:**

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Lernziele Deutsch B. Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Deutsch als 1. Fremdsprache der Übersetzung. Fächer Deutsch B1, B2, B3, B4. 2. überarbeitete und erweiterte Fassung. Bellaterra (Barcelona): Universitat Autònoma de Barcelona - Facultat de Traducció i d'Interpretació

El document marc sobre l'adaptació de les assignatures de Alemany B al «Marc Europeu per al les llengües» i al perfil de idioma per a Traducció i Interpretació es pot consultar en el despatx docent K1024.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Lliçons magistrals puntuals amb realització d'activitats de comprensió i interacció oral (Lehrgespräch)	9	0,36	1, 2, 4, 5, 6, 8, 9
Realització d'activitats comprensió lectora i de producció oral (Textverstehen, -analyse u. Inhaltswiedergabe)	12	0,48	1, 2, 4, 5, 6, 8, 9
Realització d'activitats de comprensió lectora i preproducció escrita (Textverstehen u. Inhaltswiedergabe)	21	0,84	2, 3, 4, 6, 7
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrites (Übungsarbeiten)	25,5	1,02	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora (Schriftliche Hausarbeit)	15	0,6	2, 4, 6
Preparació i realització d'activitats de producció escrita (Schriftliche Hausarbeit u. Vorarbeiten)	30	1,2	3, 7
Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques orals i/o escrites (Übungsarbeiten)	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

## Avaluació

### Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrits i orals.

**Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:**

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,
- Diaris reflexius sobre el procés d'aprenentatge del idioma estranger per a traductors i intèrprets: Autobiografia lingüística en idioma estranger amb autoavaluació DIALANG (Porfoli europeu d'idioma),
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

### **Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats**

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MEQR, Cap. 9.3):

- Avaluació diagnòstica del nivell d'ingrés i diagnòstic de l'assoliment d'objectius (achievement assessment / Sprachstandtests) intermedi; son obligatòries però no s'avaluaran amb notes.
  - Avaluació del domini o nivell de la llengua (proficiency assessment/Qualifikationsprüfung) al final del semestre,
  - Avaluació formativa (Formative, kursbegleitende Beurteilung zur Lernfortschrittskontrolle) en tasques escrites o orals, no s'avaluarà amb notes, sinó es comptabilitzaran amb punts fixos peracada treball lliurat,
- => Avaluació directa de les competències de producció,
- => Avaluació indirecta de les competències de comprensió,
- Autoavaluació (Selbstbewertung) DIALANG, obligatòria però no s'avaluarà amb notes.

### **El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Alemany B**

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. En la prova escrita "Schriftliche Prüfung" per a l'Avaluació del domini o nivell de la llengua (resum escrit i comentari d'un text actual, 40%) s'ha d'aconseguir una nota mínima de 4,75. Al no aconseguir-la no s'obtindrà la qualificació de "aprobat" per al domini o nivell d'idioma exigint de l'assignatura.
3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen els nivells de criteri específics, indicats als apartats 4-5, vid. nivells FTI-MEQR i descriptors il·lustratius per a Alemany.
4. El lliurament del treball semestral "Schriftliche Hausarbeit" (30%) en la data prevista és condició prèvia per a poder participar en la prova oral.
5. En la prova oral (20%) s'han d'efectuar
  - a) el resum i anàlisi oral d'un text actual,
  - b) comentaris sobre treball semestral escrit "Schriftliche Hausarbeit".
6. Al haver-se matriculat una altra vegada, el treball ha d'efectuar-se sobre un altre llibre de la llista anual, ›Bücherliste Deutsch B4 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit‹, que els treballs dels anys anteriors.
7. No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluable o no presentar-se a una de les 3 proves per l'avaluació del domini o nivell de la llengua, Schriftliche Prüfung, Mündliche Prüfung, Schriftliche Hausarbeit, es contemplarà com "no avaluable".
8. Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada, "Übungsarbeiten" (10%), no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora de la progressió i del termini establert pel professor.



9. Plagiar resultarà automàticament en un 'suspens'.

### **Avís**

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el document «Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit», Campus Virtual de l'assignatura, carpeta Prüfungen.

**Recuperació d'activitats avaluables** (vid. FTI calendari d'activitats de recuperació i reavaluació)

### **Reglament per als Idiomes B per a traductors i intèrprets**

Queden excloses de la recuperació de nota - per la seva característica d'adquisició semestral i progressiva de la competència comunicativa - aquelles proves finals vinculades a un nivell de criteri del FTI-MECR.

Excepció: Segons el rendiment semestral de l'alumna o de l'alumne (p.ex. rendiment amb almenys un 95% (=4,75) de la qualificació mínima de la prova de nivell (5,0 "Aprovat"), lliurament de determinades proves avaluables, assistència adequada, etc.), el professorat podrà establir una excepció justificada, concreta i individual. Aquesta recuperació de nota puntualno podrà sobrepassar en cap cas el 40% de l'avaluació conjunta final.

### **Reglament general per a la recuperació d'activitats avaluables**

Normativa per a la recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT & Junta FTI, 09/06/2010; Normativa acadèmica de la Universitat Autònoma de Barcelona, 11/05/2016)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.[vid. 2]

1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;

2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota mínima per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final.

2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la "qualificació d'aprovat" en la nota final.

3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.

4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses por còpia o plagi.

5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

### **Còpia i plagi**

1. Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts,

sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero".

2. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat a qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

3. En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

4. En casos de repetició es reserva la possibilitat d'aplicar mesures relatives a l'expedient acadèmic: Una conducta reiterada de còpia, plagi i procediments fraudulents donarà lloc a la sol·licitud d'obertura d'un expedient disciplinari a l'estudiant.

**Nota:** La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació d'activitats de comprensió lectora i oral, i de la producció oral: Avaluació del domini o nivell de la llengua (Mündliche Prüfung)	20%	0,5	0,02	1, 2, 4, 5, 6, 8, 9
Avaluació d'activitats de comprensió lectora i producció escrita autònoma: Avaluació del domini o nivell de la llengua (Schriftliche Hausarbeit)	30%	0,5	0,02	2, 3, 4, 6, 7
Avaluació d'activitats de comprensió lectora i producció escrita: Avaluació del domini o nivell de la llengua (Schriftliche Prüfung)	40%	2	0,08	2, 3, 4, 6, 7
Avaluació diagnòstica i Autoevaluació DIALANG del domini o nivell de la llengua (Sprachstandstests)	0%	1,5	0,06	2, 3, 4, 6, 7
Avaluació formativa continua d'activitats (Übungsarbeiten)	10%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

## Bibliografia

### Bibliografia i enllaços web

#### Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI / G5:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edició actualitzada

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edició actualitzada

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Edició actualitzada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edició actualitzada

Doerr, Emmanuel (2011ff.): Übersetzungsrelevante Textanalyse. Anhang zum Dossier Textgrammatik Deutsch. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 4. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edició actualitzada.

**Bibliografia amb les obres per als treballs semestrals es trobarà al Campus Virtual Moodle de l'assignatura:**

»Bücherliste Deutsch B4 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit«.

Carpeta »Kursprogramme und Bücherlisten«

**La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals** es trobarà en el document

»Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit«, Campus Virtual Moodle de l'assignatura, carpeta »Prüfungen«

**Bibliografia específica i enllaços web lingüístiques actuals** es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura i a

Doerr (2005ff.): Textgrammatik Deutsch. Bibliographie.

Doerr (2005ff.): Grammatik Deutsch. Bibliographie.

Doerr (2005ff.): Übersetzungsrelevante Textanalyse. Bibliographie.